

Arnold Stucki Sagallovó

Adolf Rudnickinak

Sárga hegyet látok,
lábai futnak szerteszét.
Emlékek hegyét látom
és képzelet hegyét.

Sagallovó füstölög,
az Úrnak ír levelet,
füstből való tollszárával
perzseli az egeket - -

Zsidók mennek kis söprűvel a fürdőház felé.

Nem látják a szép zsidó nőt
Judítot, ingben heverőt
a sárga hegyen.

Csak a lég szeme lát mindeneket.



Folyójának partján szunnyað Sagallovó,
csupán egy halovány fényben pislákoló
fabázikó áll őrt.

Menyegzőből térvén, át az éjszín hegyen
tizenkét muzsikus hazafelé megyen,
nem is megyen, röpköd...

Jása Hájfec száll az élen,
merek ingje van s szmokingja.

Vonóját a holdon húzza –
Aludj, aludj, Sagallovó,
Csicsijja...



Magas hegy tetején
fent három német áll,
a természetük sudár,
mint három éji árny.

A természetük sudár,
mint három éji árny.

Lovaglópálcájuk
megvillan az éjben,
ám sötét lyuk tátong
szemük üregében.

Ám sötét lyuk tátong
szemük üregében.



Rongyot veszek!
Rongyot veszek!
Rongyot!...
Rongyot!...
Adok érte furulyát,
pillangót, harangocskát,
hamvába holt nyulacskát,
hajtút, arany szivecskét.
Rongyot veszek!
Rongyot veszek!
Adok érte jégtüskét,
küllöt fáraó szekereből,
almácskát az Ádám kertjéből - -
E cári zsvajra riadok fel éjjel,
üres kámzsák vonulnak föl díszlépéssel,

*csillagpor szakálluk, vagy malomból árad,
föltre a légben roppant pillék szállnak,
furulyák trilláznak,
csengettyűk zengenek,
a kulcslyukon nyulak szöknek át,
s terjed a kép egyre a lángoló vásárban,
a hegy lassan leég
és üvölt a folyó...*



*Sagallovó főutcáján vonul az én anyám
mint aranylő szobor.*

*Sagallovó főutcáján foszló ködrubában
vonul és haldokol.*

*Szép húgaim követik őt, csendes útjuk végén
vár rájuk a halál.*

*Éjfelete hollóhaj száll húgaim nyomában.
Ne küldd őket tovább!...*



*Sagallovó! Sagallovó! – Smaragd szín
Képzlet!
Csupán a rejtőző folyó mormol halk éneket,
ő egyedül.*

*Sagallovó! Sagallovó!
Könnyeső hull a magasból akárba tallérok,
fenn az égi pénzverdében bitót véstek rájuk
és vad vihart.*

*Én csak szedem őket, kitömöm zsebemet,
elmerülök bennük akár az alkonyat –
Utolsó gyermeke Sagallovónak.*



*Koromszínű hegyet látok,
lábaít éj lepi,
szurokhegyet
látok,
éjből kihalászott hegyi kecskék
éjszín füvet harapdálnak ormán –*

gyereksírás zúg föl

*Négy nyelven sírja panaszát
a század kellős közepén*

mint bölcsők a légből.

LENGYELBŐL FORDÍTOTTA:
PETRÁS EDE

A City University Graduate Center keretében létesült Rosenthal Holocaust Institute és a „GÁBOR VÁRSZEGI ENDOWMENT” által támogatott „J. AND O. WINTER FUND” örömmel jelenti, hogy a holokauszt kutatásával kapcsolatos ösztöndíjak korlátozott számban már igényelhetők a 2001/2002-es tanévre. További tájékoztatást és kérvényürlapot Randolph L. Braham professzor, a Winter Fund igazgatója nyújt (Graduate Center, City University of New York, 365 Fifth Avenue, New York, NY 10016).